



Інструкція для заявників Гранти на переклад

1. Про House of Europe

House of Europe – програма, що фінансується Європейським Союзом. Програма створена з метою підтримки професійного та творчого обміну між українцями та їхніми колегами в країнах ЄС¹. House of Europe фокусується на креативному секторі, на культурі, освіті, медицині, соціальному підприємстві, медіа та роботі з молоддю.

Програма охоплює 20+ окремих напрямків, що дозволяють відвідувати професійні заходи, здійснювати стажування та налагодження зв'язків з ЄС, або записатися на навчальні поїздки, резиденції, тренінги та скористатися іншими можливостями. House of Europe фінансує спільне виробництво у культурному секторі та співпрацю між українськими й європейськими організаціями, а також розвиток культурної інфраструктури та творчих напрацювань для молоді в Україні. Зокрема, програма пропонує різні молодіжні табори та університетські програми обміну в межах України.

2. Глосарій

- Проект – переклад книги з мов країн ЄС та Великої Британії і мов національних меншин України на українську або з української на мови країн ЄС і Великої Британії. Обов'язковою є подальша публікація книги в електронній або друкованій версії і можливість поширення.
- Видання книги – друк або публікація книги в електронній версії.
- Мови національних меншин України – рідні мови громадян України, що не є українцями за національністю, виявляють почуття національної ідентичності і приналежність до своєї національної спільноти.

¹ Тут і надалі йдеться про країни ЄС, а також Велику Британію



3. Гранти на переклад

Гранти на переклад призначені для підтримки перекладів і видання художньої і науково-популярної літератури. Гранти компенсують до 70% витрат на переклад, передання прав, дизайн, друк накладу і маркетингові заходи.

Гранти актуальні для:

- видавців;
- перекладачів;
- авторів, письменників.

4. Які переклади підтримує грант?

- Переклади художньої літератури
- Переклади галузевої літератури за напрямками:
 - Культура та креативні індустрії
 - Освіта і робота з молоддю
 - Медіа і журналістика
 - Соціальне підприємництво
 - Охорона здоров'я

2

Якщо маєте сумніви щодо свого проекту, пишіть на hanna.pinchuk@houseofeurope.org.ua – ми допоможемо.

5. На які переклади ми не даємо грантів?

- Шкільних підручників і конспектів
- Словників
- Часописів та інших періодичних видань
- Путівників та брошур
- Докторських дисертацій та інших наукових праць
- Посібників та інструкцій
- Самвидаву

6. Переклади з яких мов підтримує грант?

- Переклади з мов країн ЄС та Великої Британії – українською мовою.
- Переклади з мов національних меншин України – українською.



- Переклади з української мови – мовами країн ЄС та Великої Британії (лише для видавців з ЄС та Великої Британії).

7. Які ще є вимоги до проєкту?

- Перекладач повинен перекладати книгу рідною мовою.
- Перекладач повинен перекладати книгу з мови оригіналу.
- Оригінальний твір повинен бути опублікований в одній із країн ЄС, Великій Британії або Україні.

8. Що ми хотіли б бачити?

- Детальний план маркетингу та дистрибуції.
- Ім'я перекладача на обкладинці.
- Переклад автора, що раніше не був перекладений на чи з української мови.
- Бажання та можливість надати потужну промоційну підтримку для книги в Україні або ЄС.

3

9. Які витрати покриває грант?

Насамперед ми компенсуємо видатки на:

- гонорар перекладача;
- придбання прав на книжку.

Додатково ми можемо підтримати:

- дизайн книжки;
- друк накладу;
- організацію і проведення промозаходів.

10. Яких витрат не покриває грант?

- Поточних організаційних витрат: оренди офісу, виплат працівникам.
- Витрат, що компенсують інші гранти або програми.
- Закупівлі устаткування.

11. Яка сума гранту?



Максимальна сума гранту – 4 000 євро. Грант покриває до 70% витрат, але не може перевищити цієї суми.

12. Хто може податися на грант?

Тандеми видавництво–перекладач. Видавництво повинно бути зареєстроване в Україні, Великій Британії або одній з країн ЄС².

13. Що потрібно для участі в конкурсі?

- У вас повинен бути документ – підтвердження співпраці з перекладачем.
- Ви повинні бути юридичною особою (ТОВ, громадська організація, ФОП).
- Ви повинні самостійно або коштом іншого гранту покрити не менш як 30% витрат – спільне фінансування є обов’язковою умовою.
- Очікувана тривалість проекту – **від 3 до 18 місяців.**

4

14. Як подати заявку?

Заповніть форму на **онлайнплатформі** і долучіть усі потрібні документи.

Кінцевий термін – 29 квітня 2020 року о 15:00 за київським часом. Щоб подати заявку, натисніть кнопку ‘Подати заявку’. **Заявки, подані після дедлайну, не розглядатимуться.**

Пам’ятайте, що в останній день онлайнплатформа може бути надмірно навантаженою. Щоб збої у системі не завадили вам уважно заповнити заявку, постарайтеся відправити форму завчасно.

15. Чи потрібно реєструватися на онлайнплатформі?

- Щоб заповнити заявку, слід зареєструватися на онлайнплатформі.

² Австрія, Бельгія, Болгарія, Хорватія, Кіпр, Чехія, Данія, Естонія, Фінляндія, Франція, Німеччина, Греція, Угорщина, Ірландія, Італія, Латвія, Литва, Люксембург, Мальта, Нідерланди, Польща, Португалія, Румунія, Словаччина, Словенія, Іспанія, Швеція, та Велика Британія.



- Для зв'язку з вами ми будемо користуватися електронною поштою, тому реєструйте особисту електронну адресу, яку ви регулярно перевіряєте.
- Реєструючись, обов'язково поставте позначку V у полі: «Я погоджуюся отримувати нагадування та повідомлення електронною поштою або SMS-повідомлення від House of Europe. Ви зможете будь-коли відкликати свою згоду». Ви не будете отримувати важливих повідомлень щодо статусу заявки, якщо не дасте своєї згоди.

16. Як заповнити онлайнзаявку?

Вам потрібно заповнити:

Поле 'Розділ'
Виберіть розділ ,Гранти на переклад'
Поле 'Конкурс'
Виберіть програму для себе: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Гранти на переклад для українських видавців. ▪ Гранти на переклад для видавців з країн – членів ЄС та/або Великої Британії.
Поле 'Назва заявки'
Впишіть назву видавництва
Персональна інформація (вкладка 'Інформація')
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Ім'я та прізвище перекладача ▪ Номер телефону перекладача ▪ Електронна адреса перекладача ▪ Місце проживання перекладача ▪ Назва видавництва ▪ Адреса видавництва ▪ Номер телефону видавництва ▪ Сайт видавництва ▪ Контактна особа видавництва ▪ Посада контактної особи видавництва ▪ Номер телефону контактної особи видавництва ▪ Електронна пошта контактної особи видавництва
Додаткові питання (вкладка 'Питання')

5



- Назва книги, запропонованої для перекладу
- Автор книги, запропонованої для перекладу
- Переклад з (мови ЄС / мов національних меншин України) мовою (зазначити мову)
- Художня література / Галузева література
- Жанр книги
- Кількість сторінок і символів без проміжків
- Формат та розмір книги
- Анотація
- Цільова аудиторія книги
- Наклад книги
- Орієнтовна вартість книги
- Кінцевий термін виконання перекладу і коректури
- Запланована дата видання книги

Детальна інформація про проєкт (вкладка 'Мотивація')

- Актуальність майбутньої книги
- Наявність подібної літератури
- Посилання на рецензії на книгу в міжнародних медіа
- Канали поширення книги
- Раніше перекладені книги цього перекладача
- Раніше видані книги цього видавництва
- Попередні гранти, що одержував видавець
- Загальна вартість проєкту
- Загальна вартість перекладу

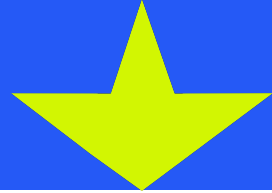
Документи, що потрібно долучити до заявки (вкладка 'Додатки')

Долучіть документи

Вкладка 'Згода'

Підтвердіть, що ви прочитали і зрозуміли умови гранту

- Усі вкладки складаються з обов'язкових і додаткових полів.
- Додаткові поля позначено як 'необов'язково'.
- Ви не можете перейти до наступної вкладки і зберегти заявку, якщо не заповнили обов'язкові поля.
- Щоб подати заявку, натисніть 'Подати заявку'.



- Після обрання ‚Подати заявку‘ заявка буде надіслана на розгляд, і ви не зможете її змінювати або долучати файли.
- Якщо ви натиснули ‚Подати заявку‘, але не отримали автоматичного підтвердження – ми не одержали вашої заявки. Натисніть ‚Подати заявку‘ ще раз або напишіть на hanna.pinchuk@houseofeurope.org.ua.

17. Які документи потрібно долучити до заявки?

- Угоду між видавцем і перекладачем.
- Угоду або документ, що засвідчує передання прав на переклад книги.
- Резюме всіх ключових учасників проекту (видавця, перекладача, редактора, ілюстратора тощо).
- Бюджет проекту.
- Установчі документи юридичної особи, що подає заявку.
- План маркетингових заходів.
- Уривок з книги, яку плануєте перекласти: 10 сторінок твору (бажано також – 10 сторінок перекладу).

7

Ми не зможемо розглянути вашої заявки, якщо ви не подасте всіх потрібних документів. Перш ніж відправити заявку уважно перевірте, чи вкладено всі файли.

18. Як оцінюватимуть мою заявку?

Буде два етапи відбору. Спочатку – технічний. Ми перевіримо, чи заявку надіслано вчасно і чи вона містить відповіді на обов’язкові запитання, а також усі потрібні файли.

Якщо ваша заявка пройшла технічний відбір, незалежні експерти оцінять її за такими критеріями:



Критерії відбору		
1.	Актуальність	<ul style="list-style-type: none"> Відповідність перекладу актуальним потребам у вибраному секторі. Відповідність книги темам, які підтримує House of Europe, а саме: міжкультурний діалог і порозуміння, співпраця, професійний рост, громадська активність, концепції та методології ЄС, цінності ЄС (критичне мислення, толерантність, плюралізм, повага до меншин, гендерна рівність, інклюзивність, історична пам'ять та ін.). Унікальність книги серед схожих видань на ринку.
2.	Компетентність	<ul style="list-style-type: none"> Чи має організація потрібний досвід перекладу і видання книжок і чи цей досвід був успішним? Чи мають ключові учасники і представники організації потрібний досвід перекладу і публікації книг і чи цей досвід був успішним? Чи має перекладач потрібний досвід, професіоналізм і репутацію? Чи має видавництво потрібний досвід, професіоналізм і репутацію?



3.	Методологія	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Якість організації проекту. ▪ Наскільки чіткими і реалістичними є запропонований план і часові рамки? ▪ Чи канали продажу книг повністю підтримують поширення книг і чи відповідають вони зазначеній цільовій аудиторії? ▪ Чи має заявник маркетинговий план і виклад способу популяризації проекту?
4.	Бюджет	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Чи узгоджується бюджет з обсягом роботи в проекті? ▪ Чи узгоджуються очікувані витрати із статтями бюджету? Чи можна назвати бюджет точним, обґрунтованим і реалістичним? ▪ Чи справедливим є гонорар перекладача? ▪ Перевірте актуальну мінімальну винагороду перекладачеві за посиланням.
5.	Відповідність цілям і цінностям House of Europe	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Відповідність проекту (і якою мірою) цілям і цінностям House of Europe, а саме: зміцненню міжкультурного діалогу між Україною і ЄС завдяки розширенню міжнародних мереж, співпраці та обміну представників культурної галузі.



Вашу заявку оцінюватимуть три експерти. У разі значних розбіжностей в оцінці проекту ми можемо вдаватися до додаткової зовнішньої експертизи.

Слід пам'ятати, що ми одержуємо більше вартих уваги заявок, ніж можемо профінансувати, а отже, частині учасників доведеться відмовити. Через велику кількість пропозицій ми не в змозі відповісти на кожному.

19. Що далі?

- Технічна та експертна оцінка грантових заявок триває 4–6 тижнів.
- Ми повідомимо про підсумки електронною поштою не раніше 15 червня 2020 року.
- Якщо ваша заявка виграє конкурс, електронною поштою ви одержите листа із проханням надати додаткові документи для складання грантової угоди.
- Якщо ви не надішлете документів для угоди в зазначений термін, ми можемо відмовити вам у гранті.
- Складання і підписання угоди відбудеться впродовж 4 тижнів після оголошення результатів.

10

20. Як і коли виплачуватиметься грант?

Ми перекажемо грантові гроші на банківський рахунок видавництва двома платежами. Перший платіж становитиме 20% від гранту. Грошовий переказ відбудеться протягом 30 днів після підписання угоди. Фінальний платіж складатиме 80% гранту і буде здійснений тільки після повної реалізації проекту і отримання звітної документації. Платіж готівкою неможливий.

Якщо видавництво зареєстроване і працює в ЄС, грант буде наданий у євро. Якщо видавництво зареєстроване в Україні, ми виплатимо грант у гривнях відповідно до обмінного курсу посольства Німеччини в Україні у день грошового переказу.

Спільне фінансування – обов'язкова умова гранту; воно повинно складати не менш як 30% від загального кошторису проекту. Ми вимагаємо звіту і за кошти гранту на переклад, і за кошти видавництва або іншого гранту. Якщо частка цих коштів виявиться меншою, ніж зазначено в бюджеті, сума гранту буде відповідно зменшеною.



Ви зможете розпочати роботу над проектом на початку липня 2020 року.

21. Звітність

Ми детально ознайомимо вас із правилами звітності під час підписання угоди (проміжний звіт, фінальний звіт). Якщо у вас будуть питання щодо звітів, ми радо допоможемо.

22. Захист персональних даних

Подаючи заявку, ви погоджуєтеся на опрацювання ваших персональних даних відповідно до Загального регламенту Про захист даних (GDPR), а також Закону України Про захист персональних даних.

23. Контакти

Якщо у вас є запитання щодо грантів на переклад, пишiть на hanna.pinchuk@houseofeurope.org.ua. Ми зробимо все, щоб допомогти вам.

11